

la figure d'une main, que *cette Ville est située à l'embouchure du Fleuve*. Comme les suppressions de ces remarques triviales, & d'autres circonstances encore plus inutiles, sont en fort grand nombre, parce que le stile étant fort négligé dans la plûpart des Voyageurs Anglois, & que les Auteurs du Recueil n'ayant pas eu la correction plus à cœur, on a cru devoir y suppléer dans la traduction Françoisé, il est difficile de se représenter la confusion & l'obscurité qui regnent dans l'édition de Hollande. A la verité cette édition n'est faite, dit-on, que pour l'Allemagne, où l'on assure même qu'elle se vend fort bien; mais c'est mal justifier les Editeurs, qui ne devoient point abuser de l'inclination que les Allemans ont pour les Livres François, sous quelque forme qu'ils leur soient présentés; & qui devoient moins encore les tromper, en leur promettant des restitutions imaginaires.

Pour achever de faire connoître la fausseté de ces promesses, il suffira d'expliquer en peu de mots les regles qu'on n'a pas cessé de suivre dans la traduction Françoisé. La délicatesse d'une Langue qui ne souffre ni desordre dans les idées, ni barbarie dans les expressions, a fait prendre le parti de ne s'attacher à l'original Anglois qu'autant qu'il est nécessaire pour en conserver le véritable esprit. Il est question de donner au Public ce qu'il y a de plus utile & de plus averé dans les Voyageurs. Loin de supprimer la moindre circonstance qui porte l'un ou l'autre de ces deux caracteres, on a pris soin de relire une infinité de Relations, pour s'assurer s'il n'étoit rien échappé d'important aux Auteurs Anglois; & dans quelques endroits on a suppléé à leurs omissions. Mais comme il ne s'agit de rien moins que de représenter les Voyageurs avec leurs défauts, on s'est efforcé au contraire de les en purger; & c'est dans cette vûe qu'on a retranché, autant qu'il étoit possible sans alterer le fond de l'ouvrage, les superfluités & les indécences. On entend, par les *superfluités*, un grand nombre de détails qui ne laissent aucune lumiere au Lecteur, & qui rebutent la curiosité plutôt que de l'exciter ou de la satisfaire. Ainsi lorsqu'un Navigateur rend compte du vent sous lequel il a fait route, on n'a pas cru cette remarque fort respectable s'il est question d'un vent ordinaire, qui peut être différent le lendemain dans la même latitude. On n'a respecté ces observations que lorsqu'elles peuvent être de quelque utilité pour la navigation. Il n'est pas besoin d'autre exemple pour se faire entendre. Par les *indécences*, on veut désigner une infinité d'observations choquantes, ausquelles la verité même ne donneroit aucun prix, mais qui en ont bien moins lorsqu'elles viennent d'un Ecrivain